

1. Traduzca de lengua española a lengua inglesa el siguiente texto:

Los controladores de tránsito aéreo, así como las personas y organizaciones que intervienen en su formación, pruebas, verificación y examen y evaluación médicos, deben cumplir los requisitos esenciales aplicables establecidos en el anexo V ter del Reglamento (CE) nº 216/2008. En particular, deben recibir un certificado o licencia cuando hayan demostrado el cumplimiento de los requisitos esenciales.

La licencia europea ha demostrado constituir un modo eficaz de reconocer y certificar la aptitud de los controladores de tránsito aéreo, profesión que desempeña un papel singular en la operación de control del tránsito aéreo en condiciones de seguridad. La norma de aptitud a escala de la Unión ha reducido la fragmentación en este ámbito, contribuyendo con ello a una mayor eficiencia en la organización del trabajo en el contexto actual de creciente colaboración regional entre proveedores de servicios de navegación aérea.

Mantener y potenciar el sistema común de gestión de licencias para los controladores de tránsito aéreo que trabajan en la Unión constituye un elemento importante del sistema europeo de control del tránsito aéreo. A tal efecto, deben establecerse ahora unos requisitos técnicos y procedimientos administrativos relativos a las licencias y certificados de los controladores de tránsito aéreo que reflejen el estado de la técnica en este ámbito.

La prestación de servicios de navegación aérea requiere un personal altamente cualificado, y en particular controladores de tránsito aéreo, cuya aptitud quede demostrada por una licencia, expedida sobre la base de los requisitos detallados establecidos en el presente Reglamento. La habilitación asociada a una licencia debe especificar el tipo de servicios de tránsito aéreo que el controlador está autorizado a prestar. Las anotaciones de la licencia deben acreditar tanto las aptitudes específicas del controlador como la autorización otorgada por las autoridades competentes para prestar servicios en un determinado sector, grupo de sectores y/o puestos de trabajo.

Las autoridades encargadas de supervisar y verificar la observancia del presente Reglamento deben ser suficientemente independientes de los controladores de tránsito aéreo al expedir las licencias o prorrogar el plazo de validez de las anotaciones y al suspender o revocar las licencias, habilitaciones, anotaciones o certificados en los casos en que las condiciones de su expedición hayan dejado de cumplirse. Estas autoridades deben ser también suficientemente independientes de los proveedores de servicios de navegación aérea y de las organizaciones de formación. Deben asimismo mantener su capacidad para llevar a cabo sus tareas de manera efectiva.

Unas normas comunes de expedición y mantenimiento de las licencias de los controladores de tránsito aéreo son esenciales para aumentar la confianza de cada Estado miembro en los sistemas de los demás. Para garantizar el nivel de seguridad más elevado, deben introducirse, por tanto, unos requisitos uniformes en materia de formación, cualificación y aptitud de los controladores de tránsito aéreo. Ello debe servir también para garantizar la prestación de servicios de control del tránsito aéreo seguros y de alta calidad y contribuir al reconocimiento de las licencias en toda la Unión, incrementando así la libertad de circulación y mejorando la disponibilidad de controladores.

2. Traduzca de lengua inglesa a lengua española el siguiente texto:

The demand for drone services is steadily increasing, with the potential to generate significant economic growth and societal benefits, as recognised in the 2015 EU Aviation Strategy, and more recently in the 2016 SESAR Drones Outlook Study and Warsaw Declaration on drones. In order to realise this potential, the Declaration calls for “urgent action on the airspace dimension, in particular the development of the concept of U-space”. Ultimately, U-space will enable complex drone operations with a high degree of automation to take place in all types of operational environments, including urban areas. U-space must be flexible enough to encourage innovation, support the development of new businesses and facilitate the overall growth of the European drone services market while properly addressing, at EU level, safety and security issues, respecting the privacy of citizens, and minimising the environmental impact. This blueprint outlines the proposed vision for U-space and how it could be rolled out. Rather than providing a definitive solution, this blueprint provides the basis to better define the way drones will operate in Europe in the future.

U-space is a set of new services and specific procedures designed to support safe, efficient and secure access to airspace for large numbers of drones. These services rely on a high level of digitalisation and automation of functions, whether they are on board the drone itself, or are part of the ground-based environment. U-space provides an enabling framework to support routine drone operations, as well as a clear and effective interface to manned aviation, ATM/ANS service providers and authorities. U-space is therefore not to be considered as a defined volume of airspace, which is segregated and designated for the sole use of drones. U-space is capable of ensuring the smooth operation of drones in all operating environments, and in all types of airspace (in particular but not limited to very low level airspace). It addresses the needs to support all types of missions and may concern all drone users and categories of drones.

Subject to compliance with applicable regulations, operational limitations and technical requirements linked to the operation of the drone, U-space facilitates any kind of mission, from the delivery of goods, aerial work, and search and rescue, to more complex future applications such as urban air mobility.

U-space services are offered to both private (leisure and professional) and public users of drones, for all types of missions. Some services will meet privacy and security needs expressed by the relevant authorities. In addition, the criticality of these services will lead to the establishment of performance requirements for both structural elements and service delivery, covering, for example, safety, security, availability, continuity and resilience.

The U-space framework comprises an extensive and scalable range of services relying on agreed EU standards and delivered by service providers. These services do not replicate the function of ATC, as known in ATM, but deliver key services to organise the safe and efficient operation of drones and ensure a proper interface with manned aviation, ATC and relevant authorities. They may include the provision of data, supporting services for drone operators such as flight planning assistance and more structured services such as tracking or capacity management.

Three services have already been identified as “foundation services”: electronic registration (e-registration), electronic identification (e-identification) and geofencing. Current initiatives envisage that electronic registration is mandatory for drone operators (except operators of drones weighing below 250 grams), as well as some classes of drones used in the open category, and all drones used in the specific category. Electronic identification will allow authorities to identify a drone flying and link it to information stored in the registry; the identification supports safety and security requirements, as well as law-enforcement procedures.